

# top

crics à crémaillère  
mechanical jacks  
dommekracht  
Zahnstangenwinden

Modèles / Models  
Modellen / Modelle

1.5 t / 3 t / 5 t / 10 t



Français

English

Nederlands

Deutsch

FR

Instructions d'emploi et  
d'entretien  
Traduction de notice originale



GB

Operation and maintenance  
manual  
Original manual

NL

Handleiding voor gebruik en  
onderhoud  
Vertaling van de oorspronkelijke  
handleiding

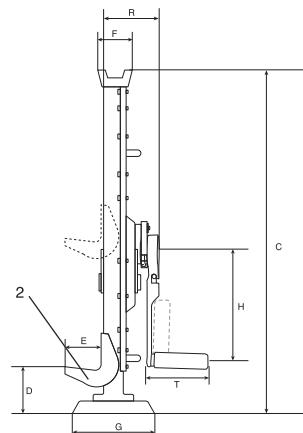
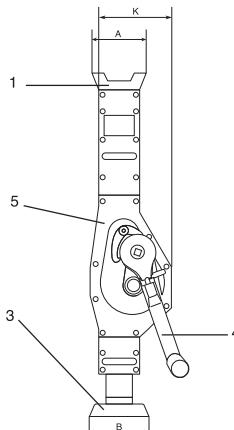
DE

Gebrauchs- und Wartungsanleitung  
Übersetzung der Originalanleitung

**Spécifications :**  
**Specifications:**

1. Tête d'appui / Lifting head / steunpunt - kop/ Hebekopf
2. Patte d'appui / Lifting toe / Klauw/ Klaue
3. Support / Base plate / Voet / Fußplatte
4. Manivelle de manœuvre / Operating handle / Zwengel / Handkurbel
5. Réducteur crémaillière / Gearing / Huis / Getriebe

**Technische Daten:**  
**Technische gegevens:**



Modèles Models Modellen Modelle	C.M.U. / W.L.L. Tragfähigkeit / W.L.L.		Course de levage Lift Leva Hibweg	Effort sur manivelle Effort on handle Kracht go dezengel Kurbelkraft	Poids Weight Gewicht Gewicht	Dimensions / Dimensions Groote van apparaat / Abmessungen										
	Sur tête On head Op de kop Auf Kopf	Sur patte On toe Op de klauw Auf Klaue				A	B	C mini	D mini	E	F	G	H	K	R	T
	t	mm	daN	kg	mm											
BT 1.5	1.5	1.5	300	30	18	81	100	600	70	55	46	110	225	147	119	113
BT 3	3	3	355	35	20	83	130	735	70	60	45	138	249	168	129	130
BT 5	5	5	345	40	28	108	140	735	80	71	68	170	249	190	149	130
BT 10	10	10	390	58	46	124	140	800	100	86	76	170	300	250	168	239

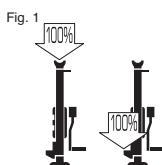


Fig. 1 / Abb. 1

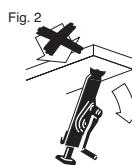


Fig. 2 / Abb. 2

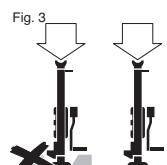


Fig. 3 / Abb. 3



Fig. 7 / Abb. 7

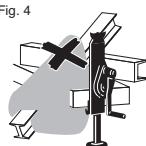


Fig. 4 / Abb. 4

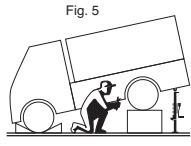


Fig. 5 / Abb. 5

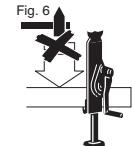


Fig. 6 / Abb. 6

## CONTENTS

### Technical data

### General warning

1. Description of equipment
2. Operating instructions
3. Forbidden operations
4. Checks before use
5. Maintenance instructions
6. Health and safety at work

## **GENERAL WARNING**

- 1) Before installing and using this unit, it is essential to safety and efficiency, that you read these instructions and comply with the requirements herein. A copy of this manual should be kept available to any operator. Additional copies can be provided on request.
- 2) Do not use this appliance if any of the plates fixed on the device, or if any of the markings shown thereon, as indicated at the end of this manual are no longer present or readable. If marking is by plates, identical plates can be provided on request. They must be affixed before continuing with use of the device.
- 3) Please ensure that any person to whom you entrust the use of this device knows how to operate it and is able to fulfil the security requirements that such operation renders mandatory. This notice must be made available.
- 4) For professional use, this unit should be placed under the responsibility of a person familiar with the applicable regulations, and authority to ensure the application if it is not the operator.
- 5) The installation and commissioning of this unit must be carried out under conditions ensuring the safety of the installer in compliance with the regulations applicable to its category.
- 6) The implementation of this unit must comply with regulations and safety standards for the installation, operation, maintenance and inspection of lifting equipment lifting devices.
- 7) TRACTEL® refuses all liability for the operation of this equipment in a plant configuration is not described in this notice.
- 8) Before using the unit, check that it, and any accessories to be used with it, is in obvious good condition.
- 9) Any person using this unit for the first time must check, out of risk, before applying the load and over a low lift height, that they have understood all the safety and efficiency of its handling.
- 10) This unit should never be used for operations other than those described in this notice. It should never be used for a load greater than the maximum working load marked on the equipment. It should never be used in explosive atmospheres.
- 11) Before using this unit, the operator shall ensure that no obstacle, including on the ground and above the load, is likely to prevent it from being lifted. The operator must constantly have the load in sight during lifting operations.
- 12) Before performing any load lifting, the operator must ensure that it is in stable equilibrium and uniformly distributed on the unit. Furthermore, the operator must ensure that the various components making up the load to be lifted, are securely fastened together.
- 13) Before performing any load lifting, the operator must ensure that it is not likely to slip or rip in relation to the device on which it is placed.
- 14) The device must be seated on a strictly horizontal support, stable, smooth and strong enough to lift the load safely.
- 15) It is strictly prohibited to use this device for lifting people.
- 16) This device should not be used to lift a load that is likely to move or cause any imbalance.
- 17) This device is designed for manual use and should never be motorised.
- 18) Never place a person or body part under the load. Signpost and deny access to the area beneath the load.
- 19) In case of simultaneous use of multiple load lifting devices, the operator shall ensure, before any manoeuvre, that the total load to be handled is split evenly between all units and each unit is not subjected to a load greater than the Working Load Limit (WLL). TRACTEL® disclaims all liability in the event that the TRACTEL® device is used in combination with other lifting devices.
- 20) Any modification of the device beyond the control of TRACTEL® or removal of component parts will exonerate TRACTEL® from all liability.
- 21) Any assembly or disassembly of this device, not described in this notice, or repairs made outside the control of TRACTEL® will exonerate TRACTEL® from all liability, especially when original components are replaced with parts of another origin.
- 22) The continuous monitoring of obvious good condition of the device and its proper maintenance are part of necessary safety measures. Depending on the nature of the environment, monitor for corrosion.
- 23) The unit should be periodically checked by an authorised TRACTEL® repair technician as described in this notice.
- 24) When the unit is not in use, it must be placed out of reach of persons not authorised to use it.
- 25) In the event of final termination of use, place the unit the disposal under conditions prohibiting its use. Comply with regulations on environmental protection.

## **1. DESCRIPTION OF EQUIPMENT**

The model BT TOP jack is a manually operated mechanical jack.

## **2. OPERATING INSTRUCTIONS**

To use the jack, turn the operating handle.

When lifting (and respectively descending), place lever 1 fig. 7 in the "UP" position (respectively "DN" position) and turn the crank clockwise (respectively counter-clockwise) back and forth or making full turns.

Lever 1 fig. 7 placed in "FREE" position, the rotation of the crank in one direction or the other produces no effect on the movement of the load.

100% of the WLL can be applied to the head or foot of the jack (fig. 1).

The action of the operating handle may be stopped at any time. The load is held firmly.

To ensure that the brake operates correctly do not apply any lubricant through the operating handle axle.

## **3. WARNINGS AGAINST HAZARDOUS OPERATIONS**

- a) Avoid overload and check that the load never exceeds the standard working load marked on the plate.
- b) Never work or position yourself under a load lifted by a jack. The load shall be correctly secured and balanced by wedges the resistance of which has been calculated to maintain the load in position. (fig. 5)
- c) Never knock or bang against a load lifted by a jack (fig. 6).
- d) Never lift a load with the jack in an inclined position (fig. 2).
- e) Ensure that at the base of the jack, the ground is sufficiently firm to support the load. If not, strengthening arrangements should be made. Any arrangements where strengtheners are used should be checked by a competent person (fig. 3).
- f) Never use the jack to lift loads that could give way or of which the various parts are not firmly locked together (fig. 4).
- g) Never use a rusty or damaged jack.
- h) Never leave a load lifted by a jack unattended.

- i) During any lifting or lowering operation, take great care to ensure that the user is out of range should the load fall.

## **4. CHECKS BEFORE USE**

- a) Ensure that the load to be lifted or moved does not exceed the maximum working load of the jack.
- b) Check that no part of the jack is corroded, damaged or broken. Replace any jack showing any of these signs.
- c) Without any load on the jack, check that the operating handle turns freely and does not catch at any point, over the full lifting range of the jack.

## **5. MAINTENANCE INSTRUCTIONS**

- a) At least annually, the mechanical and general condition of the jack should be checked by an approved TRACTEL® repairer.
- b) Where the jack is subject to a high rate of usage or used in conditions which are particularly dusty or subject to the effects of corrosive chemicals, the jack should be checked more often.
- c) Ensure that the gearing and sliding guide are well lubricated. Use TOTAL multi EP 1 or Molydal Multi TP grade 1 lubrication.
- d) Never apply a lubricant, grease or oil or aerosol, through the side case at the point of the operating handle axle, which could adversely affect the correct operation of the brake.
- e) In case of doubt about the condition or efficiency of the jack, contact your dealer or approved TRACTEL® repairer.

## **6. HEALTH AND SAFETY AT WORK**

It is the responsibility of every company to ensure that its employees have been fully and properly trained in the safe operation of the equipment.

## INHALT

### Technische Daten

#### Allgemeine Warnhinweise

1. Präsentation und Beschreibung des Geräts
2. Gebrauchsanleitung
3. Anwendungsverbote
4. Prüfungen vor der Benutzung
5. Wartung
6. Vorschriftsmäßige Prüfungen

## **ALLGEMEINE WARNHINWEISE**

- 1) Vor der Installation und Benutzung dieses Gerätes müssen Sie zur Gewährleistung der Betriebssicherheit und einer optimalen Effizienz der Ausrüstung unbedingt die vorliegende Anleitung zur Kenntnis nehmen und die darin enthaltenen Vorschriften einhalten. Ein Exemplar dieser Anleitung muss allen Benutzern zur Verfügung gestellt werden. Auf Anfrage sind zusätzliche Exemplare erhältlich.
- 2) Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn eines der am Ende dieser Anleitung aufgeführten am Gerät befestigten Schilder oder deren Beschriftung fehlt oder nicht lesbar ist. Bei Kennzeichnung durch Schilder sind auf Anfrage identische Schilder erhältlich. Diese müssen vor dem weiteren Betrieb des Gerätes angebracht werden.
- 3) Stellen Sie sicher, dass alle Personen, die Sie mit der Benutzung des Gerätes beauftragen, mit dessen Handhabung vertraut und in der Lage sind, die für den geplanten Einsatz geltenden Sicherheitsvorschriften einzuhalten. Die vorliegende Anleitung muss ihnen zur Verfügung gestellt werden.
- 4) Bei gewerblicher Nutzung muss das Gerät einer Person anvertraut werden, die die geltenden Vorschriften kennt und über die notwendige Autorität verfügt, um deren Einhaltung sicherzustellen, wenn sie das Gerät nicht selbst benutzt.
- 5) Die Anbringung und Inbetriebnahme des Gerätes muss unter Bedingungen erfolgen, die die Sicherheit des Installateurs gemäß den für seine Kategorie geltenden Vorschriften garantieren.
- 6) Die Handhabung des Gerätes muss in Übereinstimmung mit den für die Installation, Benutzung, Wartung und Prüfung von Materialhebezeugen geltenden Vorschriften und Sicherheitsnormen erfolgen.
- 7) TRACTEL® lehnt jede Haftung für die Benutzung des Gerätes in einer nicht in dieser Anleitung beschriebenen Montagekonfiguration ab.
- 8) Vor jeder Benutzung des Gerätes müssen Sie sicherstellen, dass das Gerät sowie die damit verwendeten Zubehörteile sichtbar in einwandfreiem Zustand sind.
- 9) Jeder, der das Gerät zum ersten Mal benutzt, muss vor dem Anlegen der Last risikofrei bei einer geringen Hubhöhe sicherstellen, dass er die sichere und effiziente Handhabung völlig verstanden hat.
- 10) Das Gerät darf nie für andere als die in dieser Anleitung beschriebenen Arbeiten verwendet werden. Es darf nie für Lasten benutzt werden, die die auf dem Gerät angegebene Tragfähigkeit übersteigen. Es darf nicht in explosionsgefährdeter Umgebung eingesetzt werden.
- 11) Vor jeder Benutzung des Gerätes muss der Bediener sicherstellen, dass kein Hindernis insbesondere am Boden und über der Last das Heben der Last behindert kann. Der Bediener muss die Last beim Heben ständig im Auge behalten.
- 12) Vor dem Heben der Last muss der Bediener sicherstellen, dass sie sich in einem stabilen Gleichgewicht befindet und gleichmäßig auf dem Gerät verteilt ist. Der Bediener muss außerdem sicherstellen, dass die einzelnen Elemente, aus denen die zu hebende Last besteht, fest miteinander verbunden sind.
- 13) Vor dem Heben der Last muss der Bediener sicherstellen, dass sie nicht Gefahr läuft, von dem Gerät zu gleiten oder zu rutschen, auf dem sie sich befindet.
- 14) Das Gerät muss auf einer völlig horizontalen, steifen, stabilen und glatten Tragstruktur mit einer ausreichenden Tragfähigkeit stehen, um das Heben der Last in aller Sicherheit zu gewährleisten.
- 15) Die Benutzung dieses Gerätes zum Heben von Personen ist streng verboten.
- 16) Dieses Gerät darf nicht zum Heben einer Last verwendet werden, die Gefahr läuft, sich zu bewegen oder ein Ungleichgewicht zu verursachen.
- 17) Dieses Gerät ist für einen manuellen Einsatz vorgesehen und darf niemals mit einem Motor ausgestattet werden.
- 18) Der Aufenthalt einer Person oder eines Körperteils unter der Last ist unbedingt zu vermeiden. Der Bereich unter der Last muss gekennzeichnet und abgesperrt werden.
- 19) Bei der gleichzeitigen Benutzung mehrerer Geräte zum Heben einer Last muss der Bediener vor allen Arbeiten sicherstellen, dass die zu hebende Gesamtlast gleichmäßig zwischen allen Geräten verteilt ist und dass keines der Geräte einer Last über seiner Tragfähigkeit (WLL) ausgesetzt ist. TRACTEL® lehnt bei Benutzung des TRACTEL®-Gerätes in Verbindung mit anderen Hebezeugen jede Haftung ab.
- 20) Jede Änderung des Gerätes außerhalb der Kontrolle von TRACTEL® und jedes Entfernen eines Bauteils befreien die Firma TRACTEL® von ihrer Haftung.
- 21) Jede nicht in dieser Anleitung beschriebene Montage oder Demontage des Gerätes bzw. jede Reparatur außerhalb der Kontrolle von TRACTEL® befreit die Firma TRACTEL® von ihrer Haftung, insbesondere beim Ersatz von Originalteilen durch Teile anderer Herkunft.
- 22) Die ständige Prüfung des einwandfreien Gerätzustands und die ordnungsgemäße Wartung sind zur Gewährleistung der Betriebssicherheit unbedingt erforderlich. Je nach Witterungsverhältnissen auf Korrosion prüfen.
- 23) Das Gerät muss regelmäßig von einem von TRACTEL® zugelassenen Sachkundigen gemäß dieser Anleitung geprüft werden.
- 24) Wenn das Gerät nicht benutzt wird, muss es von unbefugten Personen ferngehalten werden.
- 25) Bei einer endgültigen Außerbetriebnahme muss das Gerät so ausgemustert werden, dass seine Benutzung unmöglich ist. Die Umweltschutzvorschriften beachten.

## **1. PRÄSENTATION UND BESCHREIBUNG DES GERÄTS**

Die Winde Modell BT ist eine Zahnstangenwinde mit Handkurbel.

## **2. GEBRAUCHSANLEITUNG**

Die Auf- und Abbewegung der Winde wird durch das Drehen der Kurbel erreicht.

Beim Heben (bzw. beim Senken) den Hebel Pos. 1 Abb. 7 auf Position „UP“ (bzw. auf Position „DN“) stellen und die Kurbel im Uhrzeigersinn (bzw. gegen den Uhrzeigersinn) durch Hin- und Herbewegung oder vollständige Rotation drehen.

Wenn Hebel Pos. 1 Abb. 7 sich auf Position „FREE“ befindet, wirkt sich die Drehung der Kurbel in die eine oder andere Richtung in keiner Weise auf die Bewegung der Last aus.

100% der Tragfähigkeit kann auf den Kopf oder Fuß der Winde angewendet werden (Abb. 1).

Die Kurbelbewegung kann in jeder beliebigen Position unterbrochen werden, ohne dass die Last unkontrollierte Bewegungen vollzieht.

Um den einwandfreien Betrieb des Bremsmechanismus zu gewährleisten darf kein Schmiermittel im Bereich der Kurbelachse eingefüllt werden.

## **3. ANWENDUNGSVERBOTE**

- a) Jede Überlast vermeiden und sicherstellen, dass die Last niemals die auf dem Typenschild angegebene Tragfähigkeit überschreitet.
- b) Niemals unter einer von einer Winde gehobenen Last arbeiten (Abb. 5).
- c) Niemals gegen die von einer Winde gehobene Last stoßen oder schlagen (Abb. 6).
- d) Niemals eine Last mit einer schräg stehenden Winde anheben (Abb. 2).
- e) Sicherstellen, dass der Untergrund an der Fußplatte der Winde fest genug zum Tragen der Last ist. Andernfalls muss der Untergrund verfestigt werden. Jede in diesem Zusammenhang durchgeführte Konstruktion muss von einem kompetenten Techniker geprüft werden (Abb. 3).
- f) Die Winde niemals zum Heben von Lasten verwenden, die sich verformen können oder deren Teile nicht fest miteinander verbunden sind (Abb. 4).
- g) Niemals eine verrostete oder verformte Winde verwenden.

- h) Die gehobene Last niemals unbeaufsichtigt lassen.
- i) Beim Heben oder Senken unbedingt darauf achten, dass der Benutzer stets außerhalb der Reichweite der möglicherweise herunterfallenden Last ist.

## **4. PRÜFUNGEN VOR DER BENUTZUNG**

- a) Sicherstellen, dass die zu hebende oder zu bewegende Last nicht die maximale Tragfähigkeit der Winde übersteigt.
- b) Sicherstellen, dass kein Teil der Winde korrodiert, verformt oder beschädigt ist. Jede Winde ausmustern, die solche Schäden aufweist.
- c) Ohne Last prüfen, dass sich die Kurbel auf dem gesamten Hubweg der Winde gleichmäßig und ruckfrei drehen lässt.

## **5. WARTUNG**

- a) Den Zustand der Winde und ihrer Mechanik wenigstens einmal jährlich von einem zugelassenen TRACTEL®-Reparateur prüfen lassen.
- b) Die Prüfung muss bei intensiver Benutzung oder bei Benutzung in besonders staubiger oder chemisch aggressiver Atmosphäre häufiger erfolgen.
- c) Die einwandfreie Schmierung von Zahnstange und Gleitführung sicherstellen. Ein Schmierfett vom Typ TOTAL Multi EP1 oder Molydal Multi TP grade 1 verwenden.
- d) Niemals Schmiermittel (Fett, Öl oder Aerosol) in das Gehäuse der Kurbelachse einfüllen, dies könnte die Bremse unwirksam machen.
- e) Wenden Sie sich bei Zweifeln hinsichtlich des Zustands und der Funktionsfähigkeit des Geräts an Ihren Vertragshändler oder zugelassenen TRACTEL®-Reparateur.

## **6. VORSCHRIFTSMÄSSIGE PRÜFUNGEN**

Jedes Unternehmen, das einen CRIC TOP-Seilzug einer angestellten oder gleichgestellten Person anvertraut, muss die geltenden Arbeitsschutzbestimmungen einhalten.



<b>FR</b>	DECLARATION DE CONFORMITE	<b>SE</b>	FÖRSÄKRA OM ÖVERENSSTÄMMELSE
<b>GB</b>	DECLARATION OF CONFORMITY	<b>GR</b>	ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ
<b>ES</b>	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	<b>PL</b>	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
<b>IT</b>	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	<b>RU</b>	СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ
<b>DE</b>	KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	<b>HU</b>	MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT
<b>NL</b>	CONFORMITEITSVERKLARING	<b>CZ</b>	PROHLÁŠENÍ O SHODU
<b>PT</b>	DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	<b>BG</b>	ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ
<b>DK</b>	OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING	<b>RO</b>	DECLARATIE DE CONFORMITATE
<b>FI</b>	VASTAAVUUSVAKUUTUS	<b>SK</b>	VYHLÁSENIE O ZHODE
<b>NO</b>	SAMSVARSERKLÆRING	<b>SI</b>	IZJAVA O USTREZNOSTI



## TRACTEL S.A.S.

RD 619, Saint-Hilaire-sous-Romilly,  
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE  
T : 33 3 25 21 07 00 - Fax : 33 3 25 21 07 11



représentée par / represented by / representado por / rappresentato da / vertreten durch / vertegenwoordigd door / representada por / repræsenteret af / edustajana / representert ved / företräds av / εκπροσωπούμενη από / reprezentowany przez / в лице / képviselő / zastoupená / представител / reprezentat de catre / zastúpená / ki ga predstavlja

## M. Denis PRADON

Président Directeur Général / Chairman & Managing Director / Presidente Director General / Presidente Direttore Generale / Generaldirektor-Präsident des Verwaltungsrates / President-Directeur / Presidente / Administrerende direktør / Toimitusjohtaja / President og Generaldirektør / Vd och styrelseordförande / Πρόεδρος Γενικός Διευθυντής / Prezes / Президент и Генеральный Директор / Elnök-vezérigazgató / Generální ředitel / Генерален директор / Presedinte Director General / Generálny riaditeľ / Predsednik generalni direktor



30/01/2014

**Tractel**®

<b>F R</b>	<b>CERTIFIE QUE :</b> L'équipement désigné ci-contre est conforme aux règles techniques de sécurité qui lui sont applicables à la date de mise sur le marché de l'UNION EUROPÉENNE par le fabricant. <b>DISPOSITIONS APPLIQUÉES :</b> Voir ci-dessous	<b>S E</b> <b>INTYGAR ATT:</b> utrustningen som avses på motstående sida överensstämmer med de tekniska säkerhetsregler som är tillämpliga när produkten släpps på Europeiska unionens marknad. <b>GÄLLANDE BESTÄMMELSER:</b> Se ovan
<b>G B</b>	<b>CERTIFIES THAT:</b> The equipment designated opposite is compliant with the technical safety rules applicable on the initial date of marketing in the EUROPEEN UNION by the manufacturer. <b>MEASURES APPLIED:</b> See below	<b>G R</b> <b>BEBAIΩΝΕΙ ΟΤΙ:</b> Ο εξοπλισμός που αναφέρεται δίπλα είναι σύμφωνος προς τους τεχνικούς κανόνες ασφαλείας που ισχύουν κατά την ημερομηνία διάθεσής του στην αγορά της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΟΣΗΣ από τον παρασκευαστή. <b>ΙΣΧΥΟΥΣΣΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:</b> Βάλτε παρακάτω
<b>E S</b>	<b>CERTIFICA QUE:</b> El equipo designado al lado es conforme con las reglas técnicas de seguridad que le son aplicables en la fecha de comercialización de la UNIÓN EUROPEA por el fabricante. <b>DISPOSICIONES APLICADAS:</b> Ver abajo	<b>P L</b> <b>ZASIĘADCZA, ŹE:</b> Sprzęt określony na odwrocie odpowiada technicznym regulom bezpieczeństwa stosującym się do niego w dniu wprowadzenia przez producenta na rynek UNII EUROPEJSKIEJ. <b>STOSOWANE PRZEPISY:</b> Patrz nizej
<b>I T</b>	<b>CERTIFICA CHE:</b> L'equipaggiamento designato a fianco è conforme alle regole tecniche di sicurezza ad esso applicabili alla data di messa, dal costruttore, sul mercato dell'UNIONE EUROPEA. <b>DISPOSIZIONI APPLICABILI:</b> Vedi sopra	<b>R U</b> <b>УДОСТОВЕРЯЕТ СЛЕДУЮЩЕЕ:</b> Названное оборудование соответствует применимым к нему техническим правилам безопасности, действующим на момент его выпуска производителем на рынок ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА. <b>ПРИМЕННИМЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ:</b> См. ниже
<b>D E</b>	<b>ERKLÄRT, DASS:</b> Die gegenüber bezeichnete Ausrüstung den technischen Sicherheitsbestimmungen entspricht, die zum Zeitpunkt des Inverkehr-bringen in der EUROPÄISCHEN UNION durch den Hersteller für die Ausrüstung gelten. <b>ANGEWENDETE VORSCHRIFTEN:</b> Siehe unten	<b>H U</b> <b>TANÚSÍTJA, HOGY:</b> a szemközt megnevezett felszerelés megfelel a gyártó által az EURÓPAI UNION belüli forgalmazás megkezdésének időpontjában érvényben lévő vonatkozó műszaki biztonsági szabályoknak. <b>ALKALMAZOTT RENDELKEZÉSEK :</b> Lásd alább
<b>N L</b>	<b>VERKLAART DAT:</b> De in hieronder beschreven uitrusting conform de technische veiligheidsvoorschriften is die van toepassing zijn op de datum van de marktintroductie in de EUROPESE UNIE door de fabrikant. <b>TOEGEPASTE SCHIKKINGEN:</b> Zie hieronder	<b>C Z</b> <b>POTVRZUJE, ŽE:</b> Niže uvedené zařízení je v souladu s technickými pravidly bezpečnosti platnými ke dni jeho uvedení výrobcom na trh EVROPSKÉ UNIE. <b>PLATNÁ USTANOVENÍ:</b> VViz níže
<b>P T</b>	<b>CERTIFICA QUE:</b> O equipamento designado ao lado satisfaz as regras técnicas de segurança aplicáveis na data da introdução no mercado da UNIÃO EUROPEIA pelo fabricante. <b>DISPOSIÇÕES APLICADAS:</b> Ver abaixo	<b>B G</b> <b>УДОСТОВЕРЯВА, ЧЕ:</b> Описаното настъпва съвръжение съответства на приложимите за него технически правила за безопасност към датата на пускането му на пазара на ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ от производителя. <b>ПРИЛОЖИМИ РАЗПОРЕДБИ:</b> Виж по-долу
<b>D K</b>	<b>ERKLÆRER AT:</b> Udstyret betegnet på modstående side er i overensstemmelse med de gældende tekniske sikkerhedsforskrifter på den dato, hvor fabrikanten har markedsført det i den EUROPÆISKE UNION. <b>GÆLDENDE BESTEMMELSER:</b> Se nedenfor	<b>R O</b> <b>CERTIFICĂ FAPTUL CĂ:</b> Echipamentul menționat alături este conform normelor tehnice de securitate aplicabile la data lansării pe piața UNIUNII EUROPENE de către producător. <b>DISPOZITII APPLICATE :</b> A se vedea mai jos
<b>F I</b>	<b>VAKUUTTAÄ, ETTÄ:</b> Iaite, johon tässä asiakirjassa viitataan täytään tekniset turvamäärykset sinä päivänä, jona valmistaja tuo tuotteen myyntiin Euroopan unionin markkinoille. <b>SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET:</b> Katso alta	<b>S K</b> <b>POTVRDUJE, ŽE:</b> Nižšie uvedené zariadenie je v súlade s technickými pravidlami bezpečnosti platnými ku dňu jeho uvedenia výrobcom na trh EURÓPSKEJ ÚNIE. <b>PLATNÉ USTANOVENIA:</b> Pozrite nižšie
<b>N O</b>	<b>SERTIFISERER AT:</b> Det utstyret som omtales på motsatt side er i overensstemmelse med de tekniske sikkerhetsregler som gjelder på det tidspunktet som fabrikanten setter utstyret i drift på markedet i DEN EUROPEISKE UNION. <b>GYELDENDE NORMER:</b> Se under	<b>S I</b> <b>POTRJUJE, DA:</b> je opisana oprema skladna s tehničnimi pravili na področju varnosti, ki veljajo zanj z dnem, ko jo proizvajalec pošlje na tržišče EVROPSKE UNIJE. <b>VELJAVNA DOLOČILA:</b> glej spodaj

DÉSIGNATION / DESIGNATION / DESIGNACIÓN / DESIGNAZIONE / BEZEICHNUNG / BESCHRIJVING / DESIGNAÇÃO / BETEGNELSE / NIMITYS / BENEVNELSE / BETECKNING / ONOMAΣΙΑ / NAZWA / НАИМЕНОВАНИЕ / MEGNEVEZÉS / NÁZEV / НАИМЕНОВАНИЕ / DENUMIRE / NÁZOV / OPIS

Cric à crémallière / Ratchet jack / Gato de cremallera / Cricco a cremagliera / Zahnstangenwinde / Tandstangkrik / Macaco de cremalheira / Tandstangsdonkraft / Hammaspyörällä varustettu tunkki / Mekanisk jekk / Mekanisk domkraft / Γρύλος με καστάνια / Dźwignik żebatkowy / Реечный домкрат / Fogasléces emelő / Hřebenový zdvihák / Крик със зъбна рейка / Cric cu cremalieră / Hrebeňový zdvihák / Dvigalka z zobniškim prenosom

---

APPLICATION / APPLICATION / APLICACIÓN / APPLICAZIONE / ANWENDUNG / TOEPASSING / APLICAÇÃO / ANVENDELSE / KÄYTTÖ / BRUKSAMRÅDE / ANVÄNDNING / ЕФАРМОГИ / ZASTOSOWANIE / ПРИМЕНЕНИЕ / ALKALMAZÁSI TERÜLET / APLIKACE / ПРИЛОЖЕНИЕ / DOMENIU DE APLICARE / APLIKÁCIA / UPORABA

Levage de matériel / Equipment hoisting / Elevación de material / Sollevamento di materiale / Heben von Material / Hijsmateriaal / Elevação de material / Ophejsning af materiel / Nostomateriaali / Heving av materiell / Lyft av materiel / Ανύψωση υλικών / Podnoszenie sprzętu / Подъем материалов / Anyagemelés / Zdvíhanie materiálu / Повдигане на товари / Ridicare de material / Zdvíhanie materiálu / Dviganje materiala

---

MARQUE / MAKE / MARCA / MARCA / MARKE / MERK / MARCA / MÆRKE / MERKKI / MERKE / MÄRKE / ΕΜΠΟΡΙΚΟ ΣΗΜΑ/MARKA / ФИРМА / MÁRKA / ZNAČKA / MAPKA / MARCA / ZNAČKA / ZNAMKA

## top

---

TYPE / TYPE / TIPO / TIPO / TYP / TYPE / TIPO / TYPE / TYYPPI / TYPE / TYP / ΤΥΠΟΣ / TYP / ТИП / TÍPUS / TYP / ТИП / TIP / TYP / TIP



N° DE SÉRIE / SERIAL NO / N° DE SÉRIE / Nr. DI SERIE / SERIEN-NR / SERIENUMMER / N° DE SÉRIE / SERIENUMMER / SARJANUMERO / SERIENUMMER / SERIENR / ΣΕΙΡΙΑΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ / Nr SERII / N° СЕРИИ / SZÉRIASZÁM / VÝROBNÍ ČÍSLO / СЕРИЕН №/ NR. DE SERIE / VÝROBNÉ ČÍSLO / SERIJSKA ·T.	
---	--

Nom de l'utilisateur Name of User Naam van de gebruiker Name des Benutzer	Date de mise en service Date of first use Datum ingebruikneming Datum der Inbetriebnahme
--	---

### REVISION - SERVICE - CONTROLE - PRÜFUNG

Date Date Datum Datum		 	Visa Signature Gazien Unterschrift

**FR TRACTEL S.A.S.**

RD 619 Saint-Hilaire-sous-Romilly, B.P. 38  
F-10102 ROMILLY-SUR-SEINE  
T : 33 3 25 21 07 00 – Fax : 33 3 25 21 07 11

**LU TRACTEL SECALT S.A.**

3, Rue du Fort Dumoulin – B.P. 1113  
L-1011 LUXEMBOURG  
T : 352 43 42 42 1 – Fax : 352 43 42 42 200

**DE TRACTEL GREIFZUG GmbH**

Scheidtbachstrasse 19-21  
D-51469 BERGISCH-GLADBACH  
T : 49 2202 10 04 0 – Fax : 49 2202 10 04 70

**GB TRACTEL UK LTD**

Old Lane, Halfway  
SHEFFIELD S20 3GA  
T : 44 114 248 22 66 – Fax : 44 114 247 33 50

**ES TRACTEL IBÉRICA S.A.**

Carretera del medio 265  
E-08907 L'HOSPITALET (Barcelona)  
T : 34 93 335 11 00 – Fax : 34 93 336 39 16

**IT TRACTEL ITALIANA S.p.A.**

Viale Europa 50  
I-20093 Cologno Monzese (MI)  
T : 39 02 254 47 86 – Fax : 39 02 254 71 39

**NL DK TRACTEL BENELUX B.V.**

BE LU Paardeweide 38  
NL-4824 EH BREDA

T : 31 76 54 35 135 – Fax : 31 76 54 35 136

**PT LUSOTRACTEL LDA**

Alto Do Outeiro Armazém 1 Trajouce  
P-2785-086 S. DOMINGOS DE RANA  
T : 351 214 459 800 – Fax : 351 214 459.809

**PL TRACTEL POLSKA Sp. Zo.o**

ul. Bysławska 82  
04-993 Warszawa  
T : 22 616 42 44 – Fax : 22 616 42 47

**CA TRACTEL LTD**

1615 Warden Avenue Scarborough  
Ontario M1R 2T3  
T : 1 416 298 88 22 – Fax : 1 416 298 10 53

**CN TRACTEL CHINA LTD**

3rd Floor, Block B, Workshop 3,  
N° 255 Cai Lun Road  
Zhang Jiang Hi tech Park, Pudong New Area  
Shanghai 201203  
People's Republic of China  
T : +86 (0) 21 6322 5570  
Fax : +86 (0) 21 5353 0982

**SG TRACTEL SINGAPORE Plc**

50 Woodlands Industrial Parc E7  
Singapore 75 78 24  
T : 65 675 73113 – Fax : 65 675 73003

**AE TRACTEL MIDDLE EAST**

P.O. Box 25768  
DUBAI  
T : 971 4 34 30 703 – Fax : 971 4 34 30 712

**US TRACTEL Inc**

51 Morgan Drive  
Norwood, MA 02062  
T : 1 781 401 3288 – Fax : 1 781 828 3642

**RU TRACTEL RUSSIA O.O.O.**

ul. Petrovka, 27  
Moscow 107031  
Russia  
T : +7 915 00 222 45 – Fax : +7 495 589 3932